

ПЕРЕВОД ПРЕДВЫБОРНЫХ РЕЧЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИКОВ

Дискурс следует понимать как исторически специфическую систему значений, встроенную в набор социальных практик, из этого следует, что вся человеческая реальность имеет определенный смысл и состоит из норм, систем, правил, воспроизводимых и трансформированных в результате социальной деятельности. Рассмотрим данное явление на конкретных примерах.

Рассмотрим особенности предвыборной речи Дональда Трампа от 06.11.2016.

Одной из отличительных черт речи Дональда Трампа считается Нью-Йоркский акцент, а точнее то, как он его употребляет и в какие моменты его речи он выражен особенно ярко, т.е. его идиолектные особенности, например, произношение *thirty third* как 'тоти-тод'.

Д. Трамп использует короткие, а порой даже рубленые предложения, например, *We've got a real problem* 'У нас серьезная проблема', *There's a huge hatred* 'Существует сильнейшая ненависть'.

Говоря о выборе грамматических конструкций, Д. Трамп часто прибегает к использованию прошедшего времени, так, создавая виртуальную реальность, в которой слушатель уже согласился с его идеями.

Что касается особенностей речи Хиллари Клинтон, то в выступлении политика зафиксированы пики ритмичности. Этот факт свидетельствует о том, что речь Х. Клинтон была хорошо подготовленной, грамотно поставленной. Что касается лексико-синтаксических особенностей, стоит отметить частое использование оратором прилагательных в сравнительной, а также в превосходной степени. Таким образом оратор достигает эмоциональной окрашенности речи. Примерами тому могут послужить следующие высказывания: *one of the greatest progressive leaders* 'один из величайших прогрессирующих лидеров', *this most recent very difficult problem* 'это действительно кризисная ситуация', *more dangerous matters* 'весьма опасные последствия'.

В речи политиков существуют универсально-типологические лексико-стилистические характеристики и специфические особенности. Индивидуальные и универсальные речевые характеристики являются наиболее ярко выраженными в политической речи.